

中英双语

一次超棒的时空探险！

美国教育部推荐，全球销量最高的经典童书。  
在趣味中探索，为孩子打开求知和阅读之门！

Mary Pope Osborne



EARTHQUAKE IN THE EARLY MORNING

# 绝命大地震

【美】玛丽·波·奥斯本 著 ■主译：蓝葆春 蓝纯



24

湖北长江出版集团  
湖北少年儿童出版社  
HUBEI CHILDREN'S PRESS

[美] 玛丽·波·奥斯本



24

EARTHQUAKE IN THE EARLY MORNING

# 绝命大地震

主译: 蓝葆春 蓝纯

翻译: 檀生兰

湖北长江出版集团  
湖北少年儿童出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

绝命大地震:英、汉/(美)奥斯本著;蓝葆春,蓝纯译.——武汉:湖北少年儿童出版社,2010.3

(神奇树屋:典藏版)

书名原文:Earthquake in the Early Morning

ISBN 978-7-5353-5007-7

I. 绝… II. ①奥…②蓝…③蓝… III. 儿童文学—短篇小说—美国—现代—英、汉 IV. I 712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第040526号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #24-**Earthquake in the Early Morning** Text copyright © 1992 by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050



## 神奇树屋典藏版 24——绝命大地震

原 著:[美]玛丽·波·奥斯本

责任编辑:叶 珺 梁 崴

整体设计:一壹图文

出 品 人:李 兵

出版发行:湖北少年儿童出版社

经 销:新华书店湖北发行所

印 刷:湖北恒泰印务有限公司

规 格:880×1230 1/32 5印张

印 次:2010年4月第1版 2013年6月第6次印刷

书 号:ISBN 978-7-5353-5007-7

定 价:14.00元

业务电话:(027)87679179 87679199

<http://www.hbc.com.cn>

## ★ 名人推荐 ★

**陈乃芳：**美国麻省大学高级访问学者，曾任驻比利时使馆兼驻欧盟使团教育处参赞，北京外国语大学校长；第九、十届全国政协委员，政协外事委员会委员，中国高等教育学会高教管理研究会副理事长，中国教育国际交流协会常务理事，《国际论坛》杂志主编；由泰国王储授予名誉教育学博士、由英国兰卡斯特大学校长亚历山大公主授予名誉法学博士，并有多部论著。



亲爱的少年读者们：

你们好！最近我有机会阅读了一套英汉双语版的系列丛书，名字叫做《神奇树屋》(Magic Tree House)，作者是当今美国最著名的少儿读物作家之一——玛丽·波·奥斯本。几乎全美国的少年儿童都喜欢读她写的《神奇树屋》，把她当作自己的好朋友。我虽早已年过六旬，但是我和美国的小朋友们一样，一拿到这套书就爱不释手，不到两天就全部读完了。

你们也许要问：您为什么这么喜欢这套书呢？

我的回答是：首先，作者的创作思路紧紧扣住了小读者渴求知识、喜欢冒险、充满好奇和富于幻想的心理特点，成功地打造了神奇树屋这个平台。神奇树屋挂在森林里最高的一棵橡树的顶上，里面堆满了图书。它的神奇之处在于小读者翻开其中的任何一本书，指着书中的一幅插图许愿说“我希望到那里去”，梦想就能即刻实现。其次，作者充分发挥“魔法”的作用，轻松自如地引领读者穿越时空，周游世界。从见识白垩纪恐龙时的翼龙和冰河时代最凶猛的野兽剑齿虎，到体察今日的澳洲袋鼠；从了解美国早期荒凉西部的牛仔生活，到欣赏古代中国牛郎织女的传奇故事；从游览古埃及的金字塔到身陷 2000 多年前中国的秦始皇陵；从遭遇加勒比

海的海盗到幸会东方的日本忍者；从历险维苏威火山的爆发到探秘亚马孙河的热带雨林……真是随心所欲，神游八方。再者，作者成功地塑造了杰克和安妮这一对小兄妹，通过他俩的所见、所闻、所思、所想和亲身历险，把历史故事、神话传说、科普知识、人文传统等栩栩如生地展现在读者面前，让你如同身临其境。最后，这套书不仅内容丰富有趣，而且文字浅显易懂，让人捧读之下，不忍释手。

为了把这套优秀的少儿读物介绍给全中国的中小學生，湖北少儿出版社特别邀请了我的老同学、老同事、老朋友蓝葆春爷爷和他的女儿——北京外国语大学的蓝纯教授负责全套丛书的汉语翻译。他们的译文既忠实于原文，又琅琅上口。所以我建议小读者们在阅读过程中先读译文，再读原文，这样一书两用，既增长了知识，又提高了英语，算是一举两得吧。

最后我想感谢两位译者请我作序，让我有了先睹为快的机会。也感谢湖北少儿出版社为全中国的中小学生们献上的这份大礼。

祝你们阅读愉快！

陈乃芳





## 目录

1

——啾啾——啾啾 1

2

地下雷电 9

3

剧烈的颤动 19

4

有什么新闻吗？ 29

5

停下！快停下！ 39

6

可以借出的东西 47

7

炸药！ 55

8

旧金山，祝你好运！ 63

9

温馨的房间 69

10

莫根图书馆的秘密 79



绝命大地震

EARTHQUAKE IN THE EARLY MORNING

# CONTENTS

- 1 Tweet-tweet s 90
- 2 Thunder Under the Ground 96
- 3 The Great Shake 104
- 4 What's the Story? 111
- 5 Stop! Stop! 119
- 6 Something to Lend 125
- 7 Dynamite! 130
- 8 Good Luck, San Francisco! 136
- 9 The Wonderful Room 139
- 10 The Mystery of Morgan's Library 149



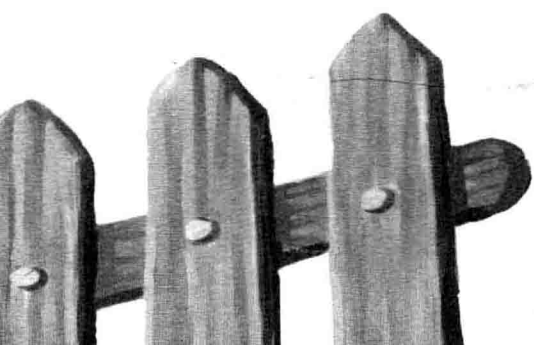
# 啾啾—啾啾

Tweet — tweet

杰克和安妮看着天空逐渐明亮起来。接着，鸟儿开始唱歌。

“啾啾……啾啾。”安妮学着小鸟儿。







绝命大地震  
Earthquake  
in the  
Early Morning

杰克坐在床上，凝视着窗外。

天空一片灰暗。太阳还没升起。

“快到时间了。”他喃喃自语。

前天，在神奇树屋里，莫根留下了一张便条，上面写着：“明天一大早就回来。”

杰克跳下床，穿上牛仔和T恤，提着背包溜进走廊。

他向安妮的房间看了一眼。安妮不在里面。杰克赶紧下楼，溜出了大门。

安妮正坐在门廊的台阶上。杰克紧挨着她坐了下来。

“你在这儿干嘛？”他问。

“我在等鸟儿开始歌唱，”安妮回答，“然后我就去叫你起床。”

杰克和安妮看着天空逐渐明亮起来。接着，鸟儿开始唱歌。

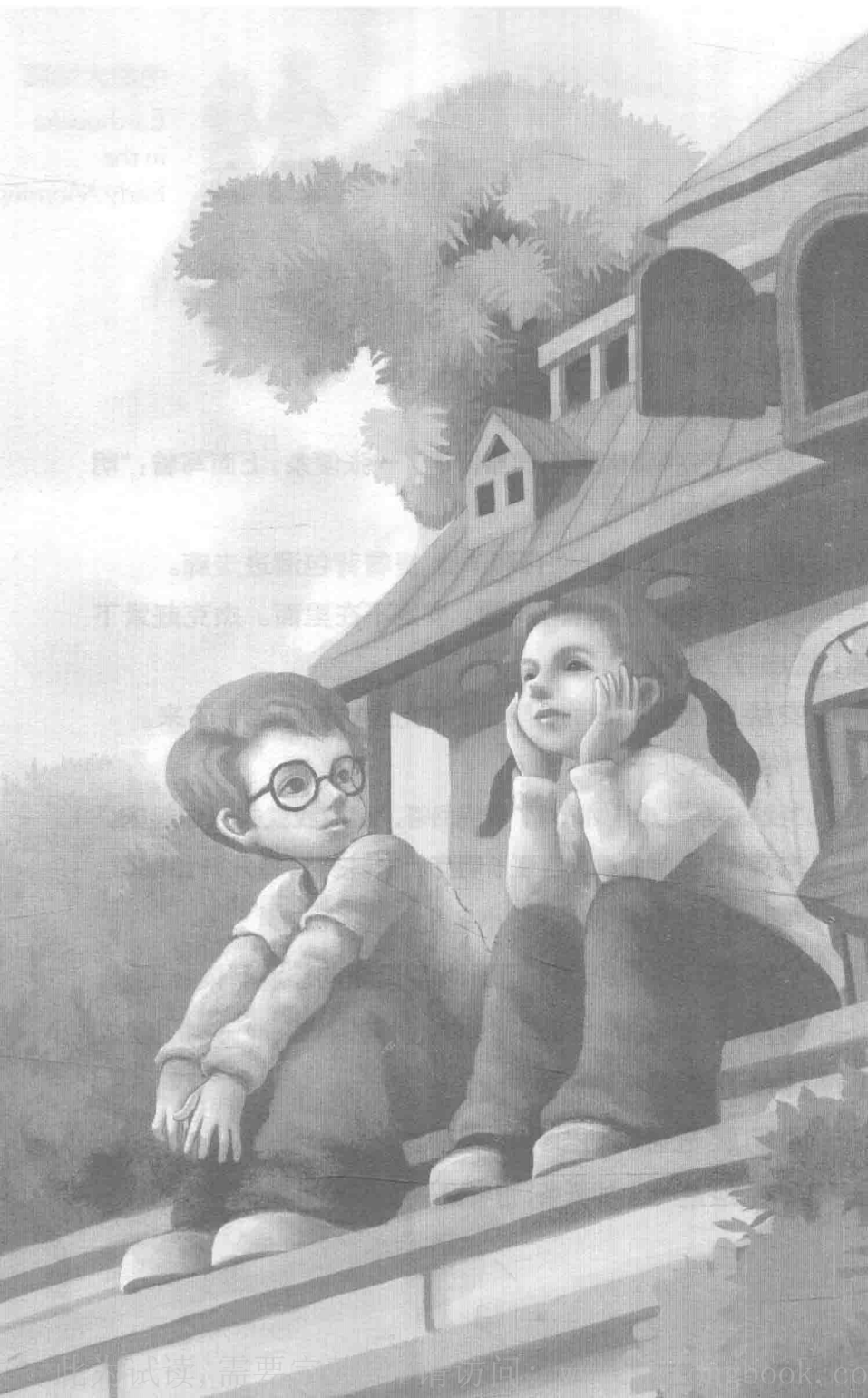
“啾啾，啾啾。”安妮学着小鸟儿。

兄妹俩二话没说，离开门廊，沿着街道向蛙溪湾树林走去。

树荫下很凉爽。他们穿过树林，跑向绳梯。神奇树屋就挂在那棵最高的橡树的顶端。

他们爬进树屋。里面黑咕隆咚的。

安妮捡起地上的纸条，借着窗户边的光线大声读道：





绝命大地震  
Earthquake  
in the  
Early Morning

亲爱的杰克和安妮，卡默洛特遇到麻烦了。为了拯救卡默洛特王国，请为我的图书馆找到下面这四件特殊物品：

可以遵循的物品，  
可以送出的物品，  
可以学习的物品，  
可以借出的物品。

谢谢！  
莫根

杰克深吸了口气。

“好吧，”他说，“我们已经找到了第一件物品：内战期间的一份名单。”

“我们也已经有了第二件，”安妮说，“一封独立战争时期的书信。”

“我们还找到了第三件，”杰克说，“在拓荒者时代的一所校



舍里学到的一首诗。”

“现在我们就差最后一件物品了。”安妮说。

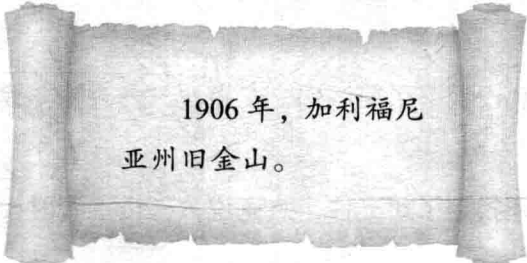
“我不明白我们为什么一定要为莫根的图书馆找到这些特殊物品。”杰克问，“这些物品又如何拯救卡默洛特王国呢？”

“我也不知道。”安妮说，“不管怎样，咱们还是赶紧出发，揭开这个谜团吧。我们的指导书在哪儿？”

他们环视树屋。

那本常常带他们回家的宾夕法尼亚书就躺在角落里。旁边还有一本书。安妮将它捡了起来。

“就是这本了。”她轻声说。她让杰克看了看封面，上面写着：

A rectangular scroll with a textured, aged appearance, featuring a central text area.

1906 年，加利福尼  
亚州旧金山。



绝命大地震  
Earthquake  
in the  
Early Morning

“加利福尼亚？”杰克说，“这是我一直向往的地方啊。”

“我也一样。”安妮笑着说，“我想咱们跟尼利小姐说的事情要成为现实了。”

“没错儿。”杰克也笑了。

在上次的探险中，神奇树屋带他们去了一所拓荒者时代的校舍。当时安妮告诉老师尼利小姐说他们正在去往加利福尼亚的路上。

安妮指着那本加利福尼亚书的封面。





神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

“我们非常希望能到那儿去。”她说。

风开始吹了起来。

树屋开始旋转。

它越转越快。

然后一切都静止了。

完全静止了。



# 地下雷电

Thunder Under the Ground

透过尘埃，他看见高楼大厦在空中  
左右摇晃。

房屋在坍塌！



